



Baines en Bref

Juin 2007

David et Evelyn Baines.
avec la SIL Internationale.

2007 à Bruxelles

Après avoir à 2 reprises fêté Noël dans les fortes chaleurs du Tchad, nous étions bien contents de pouvoir passer Noël avec nos familles, dans des températures plus fraîches et un hiver exceptionnellement clément. Nous avons pu rejoindre la famille de David en Normandie pendant une semaine, y découvrant la région et la richesse de son histoire huguenote.

Décembre 2006 a marqué la fin de la période dite de 'Travail au Pays'. Depuis avril 2006 nous avons pu visiter plusieurs églises et groupes de prières et fait bon nombre de kilomètres entre l'Ecosse et la Belgique. En janvier, David a débuté son travail dans une nouvelle capacité au sein de la Société Internationale de Linguistique (SIL), où il teste des logiciels développés par la SIL. Son expérience professionnelle antérieure dans ce domaine tombe à point et sa contribution dans l'équipe est grandement appréciée.

Nous sommes à présent bien installés dans l'appartement que nous louons à Bruxelles et nous sommes heureux dans notre nouvelle routine de travail. Nous jouissons du contact avec la famille d'Evelyn

L'informatique au service de la traduction de la Bible

et fréquentons régulièrement l'Eglise Evangélique Baptiste de Schaerbeek, "notre" église à Bruxelles. L'église a fortement grandi depuis notre départ au Tchad en 2004 et nous y faisons de nouveaux amis. Nous participons à un groupe de prière hebdomadaire. David aide en s'occupant de la sonorisation dans

l'église. Evelyn assiste aux études bibliques les après-midi ainsi qu'au groupe de prière pour la mission. Occasionnellement, nous partageons notre vision du ministère dans d'autres églises également.

Nous poursuivons les contrôles médicaux. En janvier les médecins ont détecté chez Evelyn trois kystes ovariens, dont deux par la suite n'ont pas réagi au traitement médical, ce qui a nécessité une intervention chirurgicale le 5 avril. Elle a pu quitter l'hôpital le lendemain. Nous étions reconnaissants d'apprendre que les kystes étaient bénins et nous pouvons donc poursuivre nos démarches en vue de fonder une famille.

Le travail avec la SIL Internationale

Le logiciel que David doit tester s'appelle FieldWorks, dont l'objectif est de faciliter le processus d'analyse des langues ainsi que la traduction de la Bible. Ce nouveau programme est utilisé dans quelque 40 projets de la SIL et nous nous attendons à ce que bien d'autres projets se servent de ce programme dès que FieldWorks sera disponible dans d'autres langues.

Le but visé par les spécialistes de la SIL qui développent ce logiciel est de voir FieldWorks utilisé pour enregistrer un maximum de données collectées par le linguiste au cours de son projet de traduction. Les notes d'anthropologie aident le linguiste dans sa compréhension de la culture locale, ce qui est vital pour réaliser une bonne traduction. FieldWorks enregistre également les données linguistiques nécessaires à produire un dictionnaire bilingue.

Points forts

Décembre 2006 : Notre 'Travail au Pays' prend fin.

Janvier 2007 : David débute son travail avec la SIL Internationale. Il teste le logiciel FieldWorks

Mars : Nos deux ordinateurs nous posent problème et doivent être réinstallés - un temps frustrant, mais nous sommes à nouveau opérationnels.

Mars 9 a11 : Nous participons à une retraite organisée par Holy Trinity Bruxelles et y dirigeons un atelier sur le travail de Wycliffe.

Avril 5 : Evelyn subit une intervention chirurgicale par laparoscopie pour lui ôter 2 kystes. Elle se rétablit bien.

Avril 17 : Nous nous envolons vers les Etats-Unis, y rejoignons la famille d'Evelyn à Austin (Texas), pour quelques jours, avant de participer à une conférence de la SIL pour des spécialistes engagés dans le développement de logiciels à Dallas (Texas). Nous sommes 40 participants, venant de Dallas, la Caroline du Nord, le Canada, le Mexique, la Thaïlande, le Royaume Uni et la Belgique!

Mai : Nous rentrons sur Bruxelles et nous y célébrons notre 6eme anniversaire de mariage. Evelyn traduit la moitié de l'interface de FieldWorks en français.

Juin : Le père d'Evelyn, Jean Dewerse, est hospitalisé avec des douleurs au thorax.

FieldWorks version 4.2 est mis en circulation.



FieldWorks contient en plus un programme d'édition de la Bible servant à enregistrer le texte au fur et à mesure de sa traduction, sa vérification et sa révision. Dès que la Bible traduite est prête pour la mise en page, FieldWorks facilite le processus de publication. Dans le passé, cette tâche impliquait un processus complexe que peu de gens maîtrisaient, au point de souvent retarder considérablement l'impression de la Bible ou du Nouveau Testament. Pour plus d'informations sur FieldWorks voir le site <http://fieldworks.sil.org> (en anglais)

Evelyn aide à produire une version française de FieldWorks en traduisant l'interface de l'anglais vers le français - ce qui sera un bon test du processus de localisation de FieldWorks et qui devrait accroître l'utilité de ce programme en le rendant accessible au monde francophone.

Pour un aperçu de FieldWorks, voir sur notre site web <http://baines.org.uk/FieldWorks>

Il est encourageant de savoir que ce programme est employé par des étudiants dans plusieurs universités ainsi que par d'autres organisations que la nôtre. De nombreux linguistes se servent des logiciels créés par la SIL étant donné qu'ils sont actuellement les meilleurs disponibles et qu'ils ont des caractéristiques uniques, comme p.ex. leur capacité de traiter des écritures complexes.

Avec le recul ...

Avant de devenir membre de Wycliffe, la mission avait conseillé à David de chercher à avoir 2 années d'expérience pratique. Il se fait que «comme par hasard» son expérience a été dans le Testing de Logiciel. David ne pensait pas qu'un jour cette expérience lui serait d'une utilité quelconque au Tchad. Mais ça l'est bel et bien aujourd'hui ! Sa description de poste correspond tout à fait à son expérience ! C'est merveilleux de voir Dieu à l'œuvre !

Merci pour vos prières, votre soutien et votre encouragement ; nous vous sommes bien reconnaissants de votre partenariat dans ce travail !
David & Evelyn

Louez le Seigneur avec nous

- Pour le bon début de David dans sa nouvelle tâche à tester FieldWorks et pour Evelyn dans la traduction de l'interface de FieldWorks en français.
- Pour la provision de Dieu en nous confiant ce travail qui nous permet de travailler en Belgique tout en bénéficiant de la supervision médicale nécessaire.
- Pour les bons résultats et le rétablissement d'Evelyn après son intervention chirurgicale.

Merci de prier avec nous

- Pour une bonne santé et pour notre espoir de pouvoir fonder une famille.
- Pour un soutien financier additionnel afin d'atteindre les 100% de notre budget. Il nous manque environ 300 Euro par mois.
- Pour le rétablissement rapide du père d'Evelyn.

Notre adresse en Belgique

David & Evelyn Baines
129/22 Rue Th. De Cuyper
1200 Brussels, Belgium

Tél: +32 2 771.06.80
Mobile 0494 66.62.32

david-evelyn_baines@sil.org

Wycliffe Belgique

St. Jansbergsesteenweg 97
B-3001 Heverlee
Belgium

Tél: 016 20 04 42

wycliffe.belg@wycliffe.org

Wycliffe UK-Ecosse

129 High Street
Linlithgow
EH49 7EJ
UK

Tél: 01506 840500

(Mardi, Mercredi, Jeudi)

scotland_uk@wycliffe.org

Wycliffe UK

Horsleys Green
High Wycombe, Bucks
HP14 3XL, UK

www.wycliffe.org.uk



wycliffe

SIL est une organisation partenaire de Wycliffe responsable du travail outre-mer.